

## Chapman University Chapman University Digital Commons

---

Printed Performance Programs (PDF Format)

Music Performances

---

10-15-2016

# A Collaborative Recital: "Break the Coconut": Songs by the Brazilian Nationalist Composer, M. Camargo Guarnieri

Sarah Tyrell

Rebecca Sherburn

*Chapman University*, [sherburn@chapman.edu](mailto:sherburn@chapman.edu)

Louise Thomas

*Chapman University*, [thomas@chapman.edu](mailto:thomas@chapman.edu)

Madeleine Adranga

*Chapman University*

Melina Adranga

*Chapman University*

*See next page for additional authors*

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.chapman.edu/music\\_programs](http://digitalcommons.chapman.edu/music_programs)



Part of the [Music Performance Commons](#), and the [Other Music Commons](#)

---

### Recommended Citation

Tyrell, Sarah; Sherburn, Rebecca; Thomas, Louise; Adranga, Madeleine; Adranga, Melina; Aslanyan, Varsénik; Danielson, Rachel; Doucette, Claudia; Feldman, Mikayla; Jodjana, Evangelina; Kim, Esther; Liebson, Jason; Montaña, Melissa; Park-Coburn, Cayton; Reynolds, Kristen; Tian, Yijiao; and Turkisher, Anna, "A Collaborative Recital: "Break the Coconut": Songs by the Brazilian Nationalist Composer, M. Camargo Guarnieri" (2016). *Printed Performance Programs (PDF Format)*. 1589.  
[http://digitalcommons.chapman.edu/music\\_programs/1589](http://digitalcommons.chapman.edu/music_programs/1589)

This Student Recital is brought to you for free and open access by the Music Performances at Chapman University Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Printed Performance Programs (PDF Format) by an authorized administrator of Chapman University Digital Commons. For more information, please contact [laughtin@chapman.edu](mailto:laughtin@chapman.edu).

---

## A Collaborative Recital: "Break the Coconut": Songs by the Brazilian Nationalist Composer, M. Camargo Guarnieri

### **Authors**

Sarah Tyrell, Rebecca Sherburn, Louise Thomas, Madeleine Adranga, Melina Adranga, Varsénik Aslanyan, Rachel Danielson, Claudia Doucette, Mikayla Feldman, Evangelina Jodjana, Esther Kim, Jason Liebson, Melissa Montaña, Cayton Park-Coburn, Kristen Reynolds, Yijiao Tian, and Anna Turkisher

A Collaborative Recital:

# "Break the Coconut"

*Songs by  
the Brazilian  
Nationalist  
Composer,  
M. Camargo Guarnieri*

October 15, 2016

## October

October 11, 13, 15, 16, 19, 21, 22  
***Good Kids*** by Naomi Iizuka  
James Gardner, *Director*  
Studio Theatre

October 12, 14–16, 18, 20 22  
***Dog Sees God: Confessions of a Teenage Blockhead*** by Bert V. Royal  
Nanci Ruby, *Director*  
Studio Theatre

October 14  
**The Chapman Orchestra and Chapman University Wind Symphony in Concert**  
Daniel Alfred Wachs, *Music Director & Conductor*, The Chapman Orchestra  
Christopher J. Nicholas, *Music Director & Conductor*, Chapman University Wind Symphony  
Musco Center for the Arts

October 21–23  
**Opera Chapman presents: *Kurt Weill After Dark – A Cabaret-style Review***  
Peter Atherton, *Artistic Director*  
Nicola Bowie, *Guest Director and Choreographer*  
Carol Neblett, *Associate Director*  
Janet Kao & Paul Floyd, *Musical Direction*  
Musco Center for the Arts

October 29  
**University Singers in Concert**  
Stephen Coker, *Conductor*  
Fish Interfaith Center

Follow us online!  
@ChapmanCoPA



## November

November 9  
**Guest Artists in Recital: Rachel Joselson, *soprano* with Rene Lecuona, *piano***  
*Songs of the Holocaust*  
Salmon Recital Hall

November 11  
**The Chapman Orchestra and Chapman University Wind Symphony in Concert**  
Daniel Alfred Wachs, *Music Director & Conductor*, The Chapman Orchestra  
Christopher J. Nicholas, *Music Director & Conductor*, Chapman University Wind Symphony  
Musco Center for the Arts

November 12  
**University Choir & Women’s Choir in Concert**  
Stephen Coker, *Conductor*, University Choir  
Chelsea Dehn, *Conductor*, University Women’s Choir  
Fish Interfaith Center

November 14  
**Guest Artist in Recital: Daniel Shapiro, *piano***  
Salmon Recital Hall

November 15  
**Chapman Percussion Ensemble**  
Nicholas Terry, *Director*  
Salmon Recital Hall

November 17  
**Saxophone Ensemble**  
Gary Matsuura, *Director*  
Salmon Recital Hall

November 29  
**Big Band & Jazz Combo**  
Albert Alva, *Director*  
Chapman Auditorium, Memorial Hall

## December

December 9  
**New Music Ensemble**  
Sean Heim, *Director*  
Salmon Recital Hall

December 1–3, 8–10  
***Intimate Apparel*** by Lynn Nottage  
Jaye Austin Williams, *Director*  
Waltmar Theatre

December 2  
**Keyboard Collaborative Arts Recital**  
Louise Thomas, *Director*  
Salmon Recital Hall

December 2–3  
**Fall Dance Concert**  
Liz Maxwell and Alicia Guy, *Co-Directors*  
Musco Center for the Arts

December 4  
**Early Music Ensemble: *Singen und Klingen***  
Bruce Bales, *Director*  
Salmon Recital Hall

**Chapman Guitar Ensemble**  
Jeff Cogan, *Director*  
Salmon Recital Hall

December 10  
**53<sup>rd</sup> Annual Holiday Wassail Banquet and Concert**  
Stephen Coker, *Conductor*, University Singers and Choir  
Chelsea Dehn, *Conductor*, University Women’s Choir  
Daniel Alfred Wachs, *Music Director*, The Chapman Orchestra  
Fish Interfaith Center & Musco Center for the Arts

Mr. William B. Armstrong\*, In Honor of Margaret C. Richardson  
Mr. Robert Becker  
Ed & Elaine Berriman  
Mary Jane Blaty\*, In Honor of Mary Frances Conover  
Mr. Thomas F. Bradac  
The Breunig Family  
Peter & Sandra Brodie, In Honor of Margaret C. Richardson  
Mr. James Brown & Mrs. Victoria Brown  
Betty L. Burtis  
Mr. Gavin Cameron-Webb  
Ms. Helen K. Carbon\*, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson  
R.J. Castaneda ‘o8  
Judy Crum  
Mr. & Mrs. Michael O. Drummy  
Michael and Carol Duffey, In Honor of Patrick Duffey  
Mr. Thomas Durante  
Ms. Carol Eltiste\*, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson  
Ms. Dorothy A. Farol  
Dr. Ira E. Felman, In Honor of Rebecca Felman ‘16  
Dr. Tod Mark Fitzpatrick  
Dr. Grace Fong  
Ms. Amy Nelson Frelinger  
Mrs. Martha H. Garrett, In Honor of William Hall

Elizabeth Gregal, In Honor of Margaret C. Richardson  
Mr. Alexander D. Howard\*, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson  
Harold and Jo Elen Gidish  
Premysl Simon Grund  
Kathryn M. Hansen  
Ben & Barbara Harris, In Honor of Margaret C. Richardson  
Mr. Alexander D. Howard\*, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson  
Carol & Daniel Howard, In Honor of Margaret C. Richardson  
Dr. Vera Ivanova  
Karen & James Jackman  
Stephen & Janalee Johnson  
Mr. Christopher Kawai & Mrs. Elaine M. Kawai  
Mr. & Mrs. Arthur Kerner, In Honor of Ms. Allison M. Kerner  
Mrs. Bey-Bey Li  
Mr. & Mrs. Edwin C. Linberg, In Honor of Jenna Wall  
Ms. Kathleen Malcomb\*, In Honor of Margaret C. Richardson  
Dr. Armand T. Masongsong & Dr. Martina B. Masongsong, In Honor of Amanda B. Masongsong  
Mr. Jim McKeehan  
Mrs. Susan M. Natwick & Mr. Dean E. Natwick, In Honor of Katie E. Natwick

Mrs. Allison Novosel\*, In Honor of Margaret Richardson  
Mrs. Esther Kyung Hee Park  
Yvette Pergola  
Mr. Salvatore Petriello & Mrs. Rebecca K. Bounds-Petriello  
Bogdan & Dian Radev, In Honor of Margaret C. Richardson  
Mr. & Mrs. Ragey  
Cathy & Robert Ravera, In Honor of Margaret C. Richardson  
Dan & Dianne Rime, In Memory of Cpl. Claudio Patiño  
Dr. Francie Rippy  
Mr. Peter Rogers & Ms. Valerie Crotty, In Honor of Mrs. Margaret C. Rogers  
Henry & Patricia Roskos  
Linda Sanchez\*, In Honor of Margaret C. Richardson  
Mrs. Marylou Savage, In Honor of Dennis Savage  
Dr. Nicholas Terry  
Mr. & Mrs. Timothy Thomas IV\*  
Mey Ling Tsai  
Dr. Angel M. Vázquez-Ramos & Jody R. Vázquez  
Linda Vinopal & Robert Fodor & Paige Fodor ‘12  
Jennifer Winch  
J.P. Woodward  
Harrison Zierer

*Our corporate partners support a variety of College-wide activities and initiatives, and they work with us to make the Chapman University community vibrant with the performing arts. The College of Performing Arts would like to thank the following artistic, business, foundation and producing partners for their ongoing and generous support:*

Building Systems & Services, Inc.  
City of Orange Public Library Foundation  
The Covington  
Davis Smith Foundation  
First Christian Church  
Gemini Industries, Inc.  
Jewish Community Federation  
Kawai America  
Kay Family Foundation

Leatherby Family Foundation  
Lumen FX, Inc.  
Marathon Medical Group, Inc.  
Music Teachers Association of California  
Pacific Symphony  
Philharmonic Society of Orange County  
Orange County Playwrights Alliance

Orange County Youth Symphony Orchestra  
Sigma Alpha Iota  
St. John’s Lutheran Church  
Segerstrom Center for the Arts  
The SJL Foundation  
Southern California Junior Bach Festival  
University Synagogue  
Waltmar Foundation

Every effort has been made to ensure that all current donor names are included and listed correctly. If you notice any errors or omissions, please call Bobby Reade in the College of Performing Arts Development Office at (714) 289-2085.

<sup>†</sup>Consecutive Dean’s Circle donor  
<sup>\*</sup>Member of the Opera Chapman Guild

# Thank you to our Fund for Excellence Supporters

The College of Performing Arts relies on your generous support of the Fund for Excellence, helping to provide our students with valuable learning experiences as they become artists. We gratefully recognize our recent donors for their contributions to our Fund for Excellence. For more information on how to make a donation, please visit: [chapman.edu/copa](http://chapman.edu/copa) and click "Support Our Programs."

## Dean’s Circle

\$10,000 and above

Rhea Black Family

Patrick & Mary Dirk/TROY Group\*

Angela Friedman

Dr. Thomas Gordon Hall & Mrs. Willy Hall '64\*

Joann Leatherby & Greg Bates

Mr. Donald Marabella & Mrs. Luciana Marabella\*†

Honorable H. Warren Siegel & Mrs. Jan Siegel\*†

Mrs. Ruth E. Stewart

Dr. Daniel Temianka & Dr. Zeinab H. Dabbah

## Grand Patron

\$5,000-\$9,999

Anonymous

Mr. Benton Bejach & Mrs. Wanlyn Bejach\*

Marybelle & Sebastian P. Musco\*

## Benefactor

\$1,000-\$4,999

Brad & Mary Anne Blaine

Dr. Donald Booth

Leilane & Hahns Buendia

Mr. William Conlin & Mrs. Laila Conlin, In Honor of Irene Mathews\*

Dr. William L. Cumiford, In Honor of Dr. Ronald Huntington

Drs. Lynne & Jim Doti\*

Miguel & Jody Escobar

Dr. William D. Hall & Mr. David M. Masone\*

Mr. & Mrs. Bruce Lineberger '73\*, In Honor of Norma Lineberger

Mr. & Mrs. Jeffrey P. March, In Memory of Mr. Carlson H. Mengert\*

Mr. Peter Marks & Mrs. Elizabeth H. Marks

Dr. Giulio M. Ongaro

Mr. Robert Parker & Ms. Ronda Latham, In Honor of Will Parker

Dr. Richard Pitts & Colleen Pitts Jack Raubolt

Mr. Edward Subia & Mrs. Melinda Subia, In Honor of Jason Chapman Subia

Mr. Andrew P. Warren & Mrs. Sharon M. Warren

Mr. Douglas Woo & Mrs. Carol Woo

## Associate

\$500-\$999

Argyros Family Foundation

Dr. Jose J. Cueto & Anita Prietto, In Honor of Pablo Cueto '16

Ruth Ding\*

Donna Gladson

Stacy Hagen

The Purlia Johnson Family

Andrea & Steve Jones, In Honor of Daniel Wachs

Mr. David S. Lathrop, In Memory of Ms. Linda L. Somerville

Sallie Piccorillo\*

Mr. Eric M. Scandrett

Beverly Spring\*

Mr. Ales Vysin & Mrs. Janice Vysin

Ms. Janet K. Waiblinger

Mrs. Michele M. Wannter, In Honor of Dr. Guilio M. Ongaro

Mr. David Weatherill '51 & Mrs. Beverly Weatherill '50, In Honor of Mrs. Greta M. Weatherill

## Partner

\$250-\$499

Mr. Kenneth E. Aaron & Mrs. Sheila L. Aaron\*, In Honor of Margaret Richardson

Mr. Michael E. Bass & Mrs. Susan Bass

Ward & Veronica Jenkins

William & Tina Johnson

Bill & Cathy Lapenta

Dr. Joseph Matthews

Mr. Fernando Niebla & Mrs. Olga Niebla

Mr. & Mrs. Mark A. Nolasco

Dr. Paul Floyd & Gregory Norton, '84

Mr. & Mrs. William Parker

Michael & Julie Schwarz

Dr. Louise Thomas

Judith & David Vogel

## Friend

\$100-\$249

Wendy and Thomas Ahlering

Christina Alexopoulos, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson

Allen Family Trust

Mrs. Alana A. Almas

John & Kimberly Atkinson, In Honor of Sean Atkinson '16

Chapman University  
Hall-Musco Conservatory of Music Presents:

# A Collaborative Recital: "Break the Coconut"

## Songs by the Brazilian Nationalist Composer, M. Camargo Guarnieri

With Guest Musicologist Dr. Sarah Tyrrell  
Rebecca Sherburn, *soprano* and Louise Thomas, *piano*

Featuring: Madeleine Adranga, *soprano*

Melina Adragna, *soprano*

Varsénik Aslanyan, *piano*

Rachel Danielson, *piano*

Claudia Doucette, *soprano*

Mikayla Feldman, *soprano*

Evangelina Jodjana, *piano*

Esther Kim, *piano*

Jason Liebson, *piano*

Melisa Montaña, *soprano*

Cayton Park-Coburn, *soprano*

Kristen Reynolds, *soprano*

Yijiao Tian, *piano*

Anna Turkisher, *mezzo-soprano*

October 15, 2016

7:30 pm

Salmon Recital Hall



## Program

### Vai, azulao

Mikayla Feldman and Rachel Danielson

### Tanta coisa a dizer te

Mikayla Feldman and Jason Liebson

### Quando te vi pela primeira vez

Mikayla Feldman and Rachel Danielson

### Para acordar teu coração - 8 Canções

#### 1. Quero dizer baixinho

Melissa Montañó and Varsénik Aslanyan

#### 2. Pensei em ti com doçura

Madeleine Adragna and Esther Kim

#### 3. Porque estás sempre comigo

Anna Turkisher and Esther Kim

#### 4. Eu gosto de você

Claudia Doucette, and Jason Liebson

#### 5. Olhe me tão somente

Claudia Doucette and Evangeline Jodjana

## CoPA ALUMNI SPOTLIGHT

**Genevieve Carson** (B.F.A. Dance Performance '07) was recently named Artistic Director of Los Angeles Contemporary Dance Company, and began her first programming season in September 2016. She has danced, choreographed, and taught dance throughout the L.A. area, and works extensively in both concert and commercial dance.

*Chapman's dance program, and all the performance and choreography opportunities it gave me, allowed me to thrive as an artist. It was truly the "incubation period" of my career where I gained invaluable knowledge and experience that I use every day as a choreographic professional and artistic leader in Los Angeles. — G.C.*



**Eli Kaynor** (B.M. Cello Performance '13), a recent graduate of the University of North Carolina School of the Arts, won a position with the Winston-Salem Symphony in August 2016. Kaynor is a founding member of UNCSA's Giannini String Quartet which was selected for coaching with acclaimed cellist and conductor Paul Watkins, of the GRAMMY® Award-winning Emerson String Quartet, at Lincoln Center.

**Camille Collard** (B.F.A. Theatre Performance '10) has had a busy post-Chapman television career. She has a recurring role on the CW Television Network's hit show *Jane the Virgin*, in which she plays the character Frankie, sidekick to Jane Villanueva (Gina Rodriguez). She has also co-starred and appeared in episodes of MTV's *Faking It*, Fox Network's *Rosewood*, NBC's *Grimm*, and *Leverage* on TNT.



*To learn how you can increase your support by becoming an invested patron of the College of Performing Arts, please contact Bobby Reade, Development Coordinator, at (714) 289-2085 or [readeb@chapman.edu](mailto:readeb@chapman.edu).*

# THANK YOU!



Without you, our audience, the performance you are about to enjoy would be incomplete. On behalf of our students, faculty, and staff, thank you for supporting the College of Performing Arts and our next generation of artists.

Our students are at the core of everything we do. We are passionately dedicated to providing the best possible education for our students in all of our disciplines within Dance, Music, and Theatre. Our mission is to help them master their craft and prepare for today's performing arts

professions by providing access to all the tools necessary to succeed.

Here at CoPA, we are training artists and transforming lives. Our students have exceptional opportunities to learn from master artists and to experience performance in venues ranging from small studios to a state-of-the-art facility, thanks to the extended support of patrons like you. The end result is a strong record of alumni who have enjoyed rich and diverse careers in the performing arts around the world.

On the following page, I hope you will read about a few of our graduates, and learn how their training in CoPA, and our supporters' generous investment in performing arts programs at Chapman University, transformed their lives and led to their success today.

Please enjoy this performance and come back for another CoPA event soon!

A handwritten signature in black ink that reads "Giulio M. Ongaro".

Giulio M. Ongaro, PhD  
Dean, College of Performing Arts

## Program

### 6. *As vezes, meu amor*

Anna Turkisher, and Varsenik Aslanyan

### 7. *Quero afagar-te o rosto docemente*

Melissa Montaña and Yijiao Tian

### 8. *Aceitei tua amizade*

Melina Adragna and Esther Kim

### Declaração

Rebecca Sherburn and Louise Thomas

### Den-Bau

Rebecca Sherburn and Louise Thomas

### *Quebra o côco, menina (Break the coconut)*

Cayton Park-Coburn, Kristen Reynolds, and Louise Thomas

## About the Artists

Visiting Musicologist **Sarah Tyrrell** received her PhD in musicology from the University of Kansas (2003), a Master of Music from the New England Conservatory of Music (1994), and a Bachelor's degree in Voice Performance from Kansas State University (1992). Before joining the UMKC faculty in 2005, Dr. Tyrrell taught undergraduate and graduate history at the University of Kansas and at Missouri State University.

Dr. Tyrrell teaches undergraduate music history and an online world music survey, as well as graduate courses in music research and bibliography and 18th and 19th-century music. She offers a graduate seminar on Latin American music. Dr. Tyrrell's research interests include the life and work of M. Camargo Guarnieri, the impact of modernism on Latin American culture, and the legacy of Brazilian writer Mário de Andrade. Currently, Dr. Tyrrell is pursuing research on Brazilian nationalist song composers like Francisco Mignone and Oscar Lorenzo Fernandez.

Dr. Tyrrell has presented her research at colloquia and conferences all over the United States, including the National Association of Hispanic and Latino Studies; the Rocky Mountain Council for Latin American Studies; the American Musicological Society; the Hanna Geldrich-Leffman Colloquium on Language, Literature, and Society (Loyola University, Maryland); and, the Community College Humanities Association. Her articles and reviews have been published in Latin American Music Review, Musical Quarterly, and Latin American Perspectives. She has been the recipient of numerous travel and research grants to support her work, including the Tinker Field Research Grant and a Foreign Language and Area Studies Graduate Fellowship (Center for Latin American Studies, KU). Recent awards include an International Education Grant to support performance and study in Brazil (Johnson County Community College, 2006) and a 2008 Teaching Enhancement Grant from UMKC's Faculty Center for Excellence in Teaching (FaCET).

Dr. Tyrrell writes for KCMetropolis, an online performing arts magazine, reviewing the Kansas City Lyric Opera and choral events in Kansas City.

Pianist **Louise Thomas** has concertized extensively throughout Europe, North America and Asia at such concert venues as the Tchaikovsky Conservatoire in Moscow, the Franz Liszt Academy Museum in Budapest, the Forbidden City Concert Hall in Beijing, Walt Disney Concert Hall in Los Angeles and Weill Hall in New York City.

Louise Thomas was born in Ireland and completed undergraduate musicology studies at Trinity College, Dublin. She received a German Government scholarship to continue piano performance studies at the Hochschule für Musik und Theater in Hannover, Germany where she received a Konzertdiplom in the solo piano class. Dr. Thomas won second prize at the Ibla-Ragusa competition in Sicily where she was awarded the Béla Bartók Prize. She also won the concerto competition at the University of Southern California and performed with Maestro Sergiu Comissiona. Dr. Thomas received her doctorate in piano performance in 1999 from USC where she studied with Prof. John Perry and Director of Keyboard Collaborative Arts, Dr. Alan Smith.

A dynamic collaborative pianist, Louise Thomas has made CD recordings in Germany (as part of the chamber music festival, "Schwetzinger Festspielen"); at the Banff Center for the Arts in Canada with the Irish Contemporary Music group, Nua Nós, and has appeared on numerous live radio broadcasts for Irish Radio, BBC Radio Northern Ireland, Moscow radio, K-USC and K-MZT in Los Angeles. She has also played live and recorded for RTE (Irish National Television) and the nationally distributed Ovation Arts Channel in Los Angeles. Her recordings are available at iTunes.com and on the Centaur label. She concertizes regularly with violinist, Elizabeth Pitcairn, who performs on the legendary "Red Mendelssohn" Stradivarius, in addition to appearing regularly on the acclaimed Jacaranda Series in Los Angeles.

Louise Thomas has been invited onto the faculty of several summer programs: she was the vocal coach at the 2002 "La Fabbrica" summer program in Tuscany, and from 2003-2009, she was the Festival pianist and vocal/instrumental coach at the Idyllwild Arts Summer Academy in California. In the summer

## Help us improve your performance experience and you could WIN!

Take our brief survey at  
[chapman.edu/arts-survey](http://chapman.edu/arts-survey)

*Your name will be entered in our drawing  
for a pair of tickets to any  
CoPA production during the 2017-18 Season!*

Winner to be announced May 2017.



CHAPMAN UNIVERSITY  
COLLEGE OF PERFORMING ARTS  
**dance music theatre**



## CHAPMAN UNIVERSITY

**President:** Dr. Daniele C. Struppa  
**Chairman, Board of Trustees:** David A. Janes  
**Provost:** Glenn M. Pfeiffer

### COLLEGE OF PERFORMING ARTS

**Dean:** Dr. Giulio Ongaro  
**Associate Dean, Academic Affairs:** Dr. Louise Thomas  
**Operations Manager:** Amy DeMartino  
**Development Coordinator:** Bobby Reade  
**Assistant to the Dean in Operations:** Joann R. King  
**Assistant to the Dean:** Jean Taber  
**Box Office Coordinator:** Danielle Bliss

### HALL-MUSCO CONSERVATORY OF MUSIC

**Full-time Faculty:** Amy Graziano, *(Chair)*  
Peter Atherton, Robert Becker, Jeff Cogan, Stephen Coker, Grace Fong, Robert Frelly, Sean Heim, Jeffrey Holmes, Vera Ivanova, Christopher Nicholas, Janice Park, Dominique Schafer, Rebecca Sherburn, Jessica Sternfeld, Nicholas Terry, Louise Thomas, Daniel Alfred Wachs

**Part-time Faculty:** Albert Alva, Ron Anderson, Bruce Bales, Mindy Ball, David Black, Pamela Blanc, Adam Borecki, Christopher Brennan, Joshua Brown, Francisco Calvo, Caitlin Carlos, Clara Cheng, Ruby Cheng, Christina Dahlin, Daniel DeArakal, Justin DeHart, Chelsea Dehn, Margaret Dehning, Kyle De Tarnowsky, Robert Fernandez, Paul Floyd, Patricia Gee, Patrick Goeser, Chris Golinski, Nancy Gray, Fred Greene, Timothy Hall, Desmond Harmon, Maia Jasper, Aron Kallay, Janet Kao, Brian Kennedy, Hye-Young Kim, Jenny Kim, Milen Kirov, Karen Knecht, Johanna Kroesen, Hedy Lee, Jonathan Mack, Gary Matsuura, Bruce McClurg, Laszlo Mezo, Alexander Miller, Susan Montgomery Kinsey, Yumiko Morita, Vicki Muto, Christian Nova, Mary Palchak, Ben Phelps, Lelie Resnick, Rebecca Rivera, Ryan Rowen, Thom Sharp, Lea Steffens, David Stetson, Jacob Vogel

**Artists-in-Residence:** Milena Kitic, Carol Neblett  
**Temianka Endowed Professor of Violin Studies:** William Fitzpatrick  
**Lineberger Endowed Chair:** Peter Atherton

**Staff:** Katie Silberman *(Department Assistant)*, Peter Westenhofer *(Operations Supervisor)*

## About the Artists

of 2011, she joined the faculty at the Luzerne International Music festival in New York State and returned as Chair of the Piano program (first session) in 2012.

Dr. Thomas joined Chapman University in 2001 as Director of Keyboard Collaborative Arts. In June 2014, she was named Associate Dean for Academic Affairs in the College of Performing Arts at Chapman.

**Rebecca Sherburn** joined the Chapman University Hall-Musco Conservatory of Music in the fall of 2014, as Director of Vocal Studies and Associate Professor of Voice. Previously, Dr. Sherburn served on the Conservatory faculty of the University of Missouri-Kansas City (UMKC) where she was honored with the Muriel McBrien Kaufmann Excellence in Teaching Award. During her 15 year tenure at UMKC, her scholarly work was published in professional journals of the National Association of Teachers of Singing, the American Choral Directors Association, and the College Music Society. A native Californian, she received her undergraduate degree from California State University-Los Angeles and her Master of Music and Doctor of Musical Arts degrees from the University of Southern California.

Sherburn's international performances include operatic roles sung with the Berliner Festwochen, and the Neue Flora Theater Hamburg as well as other German State Theaters -Oberhausen, Gütersloh, Osnabrück and Aachen. Her national engagements include appearances with the Los Angeles Philharmonic New Music Group, New York New Music Ensemble, new Ear of Kansas City, Los Angeles Master Chorale, South Florida Master Chorale, William Hall Chorale, Los Angeles Concert Opera, Santa Barbara Light Opera, Opera Grand Rapids, Virginia Opera, Flagstaff Symphony, NewWest Symphony, Kansas City Symphony, and Kansas City Ballet.

In addition to performing a vast amount of standard vocal repertoire, Rebecca Sherburn has distinguished herself as a champion of contemporary music. As a concert artist, she has premiered several works that were written specifically for her voice, and she has built a reputation for performing rarely heard contemporary chamber works. On July 1st, 2014 "Paul Creston Songs" was released by Albany Records. Dr. Sherburn's work is the only comprehensive recording of Creston's vocal opus. Work has begun on a second Albany publication entitled "Love, the Fair Day". This project is a compilation of parlor music by composers of the Second New England School.

She was the winner of such competitions as the regional Metropolitan Opera National Council auditions, Annual Aspen Voice Competition, American Opera Awards, and the Viktor Fuchs Awards. She has received grants and awards from a number of national and international foundations for scholarly and creative work. These include two Faculty Research Grants from UMKC in the area of chamber music and performance grants from the Figtree Foundation, Blount Foundation, Opera Buffs of Southern California, and the Astral Foundation. During her years of training, she was an Apprentice at the Zürich Opera in Switzerland and Virginia Opera, a scholarship student at the Music Academy of the West, and a Chamber Music Fellow at the Aspen Music Festival.

Sherburn is in frequent demand as a guest presenter and voice teacher and is particularly well known for her vocal master classes she gives throughout the nation. Her current and former students have won national and regional competitions, apprenticed at regional and national opera companies and taught voice on many levels, ranging from private studios and public schools to colleges and universities.

## Song Translations

### ***Vai, azulão (1939)***

**Vai, azulão, azulão, companheiro, vai!**

*Go, bluebird, my comrade, go!*

**Vai ver minha ingrata, vai companheiro, vai.**

*Go to see the heartless one, go comrade, go.*

**Diz que sem ela O sertão não é mais sertão!**

*Say that without her, the land (lit., backlands of NE Brazil) are not the same!*

**Vai, azulão, vai, companheiro, vai! Vai, azulão!**

*Go, bluebird, go, my comrade, go! Go, bluebird!*

**Vai, companheiro, vai! Ai, vôa azulão, vai contar, companheiro, vai!**

*Go, comrade, go! Soar bluebird, to tell her, comrade, go!*

### ***Dois poemas para canto e piano (1939)***

#### **1. Tanta coisa a dizer te**

**Tanta coisa a dizer te, e não te disse ainda,**

*There are so many things to say, and I still have told you nothing,*

**Culpa a tua beleza, be amada.**

*It is your beauty's fault, my beloved.*

**Quando te vejo, porque te amo, fico mudo,**

*When I see you, because I love you, I am silent,*

**Percoa memória, esqueço tudo**

*I lose my memory, I forget everything.*

**Sei apenas que és linda,**

*I know only your beauty,*

**e é natural que não diga nada.**

*and it is natural that I say nothing.*

#### **2. Quando te vi pela primeira vez**

**Quando te vi pela primeira vez, senti uma alegria indizível nos olhos;**

*When I saw you for the first time, I felt a happiness in my eyes;*

**E, porque estavas longe e eu te queria olhar,**

*And, because we were far apart and I wanted to see you,*

**Fui me alçando a sorrir, Em extase talvez e, nas pontas dos pés,**

## Song Translations

**E agora, vivo embalada neste sonho encantador**

*And now, I live caught up in this enchanted dream,*

**Já não penso mais em nada. . . Apenas no teu amor!**

*Already I do not think any more. . . Only in your love!*

### ***Declaração (1946)***

**Se amar é ter a vida refletida na luz**

*If love is to have life reflected in the light*

**de um doce olhar em que me inflamo,**

*of a sweet glance that inflames me,*

**Se amar é ter a lagrima escondida, pronta para cair na alma dorida**

*If love is to have the hidden teardrop soon fall soon fall in my pained soul*

**Como um fruto maduro cáe do ramo,**

*Like a ripe fruit falls from the branch,*

**Eu te amo, Eu te amo!**

*Then I love you, I love you.*

## Song Translations

### 7. Quero afagar-te o rosto docemente

**Quero afagar te o rosto docemente,**

*I want to caress your face sweetly,*

**Para que apenas sintas a impressão da ternura**

*So that you only feel the impression of tenderness,*

**Que guardo avaramente em minha mão.**

*That I selfishly keep in my hand.*

**E quero, ao teu ouvido, carinhosa,**

*And I want, in your ears, caressing,*

**Dizer uma canção que hoje te fiz:**

*To tell you a song that I just wrote today:*

**Hás de achala, talvez, maravilhosa,**

*Perhaps you may find it wonderful,*

**Embora só para me ver feliz.**

*Although I know only to make me happy.*

**Depois, eu ficarei na tua vida**

*After, I will remain in your life*

**E no teu coração de sonhador,**

*and in your dreamer heart,*

**Como uma sombra leve e enternecida,**

*As a touching and light shade,*

**Para melhor amar o teu amor.**

*To better love your love.*

### 8. Aceitei tua amizade

**Aceitei tua amizade só para não te perder**

*I accept your friendship so as to not lose you*

**Pois tinha a felicidade de, às vezes, te poder ver.**

*For I had a happiness that I can see you sometimes.*

**E o tempo se foi passando, mas um dia, de mansinho,**

*And the time was passing, but one day, on the sly,*

**Minha alma a tua cercando, Prendeu te no meu carinho**

*My soul enclosing yours, tied you in my caress,*

## Song Translations

*I lifted myself with a smile, perhaps in ecstasy and on tiptoes,*

**Te fiquei a fitar, sempre com a mesma alegria nos olhos,**

*I stared at you, always with the same happiness in my eyes,*

**Como a criança que viu, pela primeira vez,**

*As a child who saw the sea for the first time,*

**E inesperadamente o mar!**

*unexpectedly!*

### Para acordar teu coração (1951; 1.68)

#### 1. Quero dizer baixinho

**Quero dizer baixinho, uma dia, Ao teu ouvido,**

*I want to tell you, little one, one day, to your ears,*

**Tôdas estas canções de amor que sei de cor,**

*All these love songs that I know by heart,*

**Só tu compreende rás seu intimo sentido**

*Only to understand you, your intimate feelings . . .*

**São preces musicais que eu fiz devagarinho,**

*They are musical prayers that I made so slowly,*

**Preces em que ao te ver, ungida de carinho,**

*Prayers in which, upon seeing you,*

**Pus o que na minha alma havia a de melhor. . .**

*I put the best of my soul, annointed with a caress. . .*

#### 2. Pensei em ti com doçura

**Pensei em ti com doçura, Quiz fazer te uma canção,**

*I thought of you with sweetness, I wanted to create a song for you,*

**Em que florisse a ternura que tenho no coração . . .**

*In which could flourish the tenderness that I have in my heart . . .*

**Uma canção carinhosa, canção do meu sentimento,**

*An affectionate song, a song of my sentiment,*

**Que fôsse como uma rosa, porque tu és como o vento. . .**

*That would be like a rose because you are like the wind*

**Uma canção luminosa, feita da luz da alvorada**

## Song Translations

*A luminous song, made of the morning light*

**Com aciez veludosa da núvem mais delicada.**

*With the velvet softness of the most delicate cloud.*

**Pensei em ti com doçura e escrevi esta canção**

*I thought of you with sweetness, and I wrote this song*

**Beijo que a minha ternura envia ao teu coração.**

*Which is a kiss that my tenderness sends to your heart.*

### **3. Porque estás sempre comigo**

**Tu estás sempre comigo**

*You are always with me*

**Não só no meu pensamento, Como nos versos que digo.**

*Not only in my thoughts, as in the verses that I say.*

**Vejo te a cada momento,**

*I see you every moment,*

**Na saudade que bendigo**

*And I am thankful for missing you.*

**Na terra, no firmament**

*In earth, in heaven,*

**Porque estás sempre comigo!**

*Because you are always with me.*

### **4. Eu gosto de você**

**Tanto tempo esperei que você me fizesse A doce confissão,**

*I waited for so long for you to make the sweet confession,*

**Que sempre quis ouvir.**

*That I always wanted to hear.*

**Hoje, senti minha alma inteira deslumbrada!**

*Today, I felt my entire fully dazzled!*

**Tinha o afagado de um beijo e o fervor,**

*I had the caress of a kiss and the devotion of a prayer,*

**de uma prece sua voz ao dizer me essa frase encantada:**

## Song Translations

*Your voice telling me this enchanted phrase:*

**Eu gosto de você.**

*I adore you.*

### **5. Olhe-me tão somente**

**Olhe me tão somente, E não me diga nada,**

*Look only at me and do not tell me anything,*

**Pois a frase menor seria demasiada.**

*For the smallest phrase would be too much.*

**O silencio diz tudo aos que se olham assim.**

*The silence says everything to those that look like that.*

**Nos seus olhos, que são dois favos de meiguice,**

*In your eyes overflow sweetness and tenderness,,*

**Eu vejo todo amor que você nunca disse**

*I see all the love that you never speak of,*

**Êsse amor que eu bem sei que você tem por me.**

*But that I know well you have for me.*

### **6. As vezes, meu amor**

**As vezes, meu amor, quando sonho contigo,**

*At times, my love, when I dream with you,*

**E de repente, acordo,**

*And suddenly I wake up,*

**Em minha bôca sinto a delicia de um beijo**

*My mouth feels delighted by a kiss*

**E recordo, recordo,**

*And I recall, I recall . . .*

**Vejo um mundo melhor. . .**

*I see a better world . . .*

**Nesse mundo te vejo. . .**

*In this world I see you . . .*

**Mas, há que tempo, meu amor, que não sonho contigo**

*But, there is time, my love, that I do not dream with you.*